

استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" لمترجم محمد علي مغفور

شاذلي إسكندار

(دراسة تحليلية نقدية)

بحث جامعي

مقدم لاستيفاء شروط الاختبار النهائي للحصول على درجة سرجانا (S1)

في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

إعداد:

فاطمة الزهراء

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٦

المشرف:

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٧

الإستهلال

"فَاجْهَدْ لِنَفْسِكَ مَا أَصْبَحْتَ تَجْهَلُهُ،
فَأَوَّلُ الْعِلْمِ إِقْبَالُ وَآخِرُهُ".

Bersungguh-sungguhlah untuk mengerti terhadap perkara yang belum
kamu mengerti untuk kepentinganmu sendiri, sebab awal dan
berakhirnya ilmu akan membawa kita kepada kebahagiaan

(أبو عبد الله محمد بن إدريس الشافعي المصلي القرشي)

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

١. والدي الشريف عبد الحفيظ أحمد ووالدتي الشريفة خالصة الراضية
٢. أختي ختمة المطمئنة وعائشة
٣. حبيبي محمد إقبال الصدقي
٤. أصدقائي في المدرسة والمعهد وجامعة مولانا مالك إبراهيم مالانج



كلمة الشكر والتقدير

الحمد لله ربّ العالمين، وبه نستعين على أمور الدنيا والدين، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له وأشهد أن محمدا عبده ورسوله، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، سيّدنا ومولانا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

تقصد كتابة هذا البحث لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

فالباحثة تقدم كلمة الشكر لكل شخص يعطي دعمه ومساعدة للباحثة في تأليف وصناعة هذا البحث. خصوصاً إلى:

١. الأستاذ الدكتور موجيا راهارجو كمدير الجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

٢. الدكتورة استعادة، الماجستير، عميدة كلية العلوم الإنسانية.

٣. الدكتور محمد فيصل، الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها مشرفي في تأليف هذا البحث.

٤. أبي عبد الحفيظ أحمد وأمي خالصة الراضية وأختي ختمة المطمئنة وعائشة.

٥. الدكتورة معصمة، الماجستير، المعلمة التي ترافقني منذ السنة الأولى حتى سأخرج في هذه الجامعة.

أخيراً، عسى أن يكون هذا البحث نافعا للباحث ولكل من تفاعل به.

مالانج، ١٩ يوليو ٢٠١٧

الباحثة

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير المشرف

إن هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

الاسم : فاطمة الزهراء

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٦

العنوان : استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" مترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار (دراسة تحليلية نقدية)

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريباً بمالانج، ١٩ يوليو ٢٠١٧

المشرف

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

وزارة الشؤون الدينية

كلية العلوم الإنسانية

قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة عن البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته الطالبة:

الاسم : فاطمة الزهراء

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٦

العنوان : استراتيجيات الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" لمرجع محمد علي مغفور شاذلي إسكندار (دراسة تحليلية نقدية)

وقررت اللجنة نجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج،

()

١- الدكتور عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

()

٢- عارف مصطفى، الماجستير

()

٣- الدكتور محمد فيصل، الماجستير



المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

الدكتورة استعادة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلمت عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية
مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : فاطمة الزهراء
رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٦
العنوان : استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" لمترجم محمد علي
مغفور شاذلي إسكندار (دراسة تحليلية نقدية)
لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.



تقريراً بمالانج، ١٩ يوليو ٢٠١٧
عميدة كلية العلوم الإنسانية
الدكتورة استعاذة، الماجستير
رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٣٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وأدبها



جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم رئيس قسم اللغة العربية وأدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة:

الاسم : فاطمة الزهراء

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٦

العنوان : استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" لمتزجم محمد علي مغفور
شاذلي إسكندار (دراسة تحليلية نقدية)

لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم
الإنسانية في قسم اللغة العربية وأدبها.

تقريراً بمالانج، ١٩ يوليو ٢٠١٧

رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

تقرير الباحثة

أفيدكم علما بأنني طالبة:

الاسم : فاطمة الزهراء

رقم القيد : ١٣٣١٠١٣٦

موضوع البحث : استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" لمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار (دراسة تحليلية نقدية)

أحضرتة وكتبته بنفسه وما زدتة من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفة أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تقريرا بمالانج، ١٩ يوليو ٢٠١٧



الباحثة

فاطمة الزهراء

رقم القيد: ١٣٣١٠١٣٦

المستخلص

فاطمة الزهراء، ١٣٣١.١٣٦، ٢٠١٧. استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" لمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار (دراسة تحليلية نقدية). البحث الجامعي. قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. المشرف: دكتور محمد فيصل الماجستير.

الكلمات الرئيسية: الترجمة الدلالية، المترجم

تلعب الترجمة دوراً عظيماً في التطور الثقافي للبشرية. يطلع الناس في بلد ما — بواسطة الترجمة — على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضارتها، وثقافتها، ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة. وكانت نظرية نقد الترجمة مهمة للحصول إلى المؤهل. فلذلك هذا البحث تحت الموضوع "استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" لمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار (دراسة تحليلية نقدية)". وجدت الباحثة أسئلة البحث وهي (١) ما استراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها في ترجمة محمد علي مغفور شاذلي إسكندار لكتاب "بداية الهداية" للمؤلف إمام الغزالي (٢) ما طريقة الترجمة التي استخدمها محمد علي مغفور شاذلي إسكندار لكتاب "بداية الهداية" للمؤلف إمام الغزالي.

وكانت الباحثة في هذا البحث الجامعي تستخدم الطريقة الكيفي والمنهج الوصفي بدراسة المكتبية. والمصدر الأساسي فيه هو كتاب "بداية الهداية" لمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار، والمصدر الثانوي هي الكتب والمراجع المتعلقة بموضوع هذا البحث. وتجمع الباحثة البيانات باستخدام الطريقة الوثائقية. وتحلل الباحثة البيانات بتحليل المضمون.

نتائج هذا البحث الجامعي: (١) المترجم يستخدم استراتيجية الترجمة الدلالية وهي استعارة، المرادف والتوسيع والتخفيض والإضافة والحذف والتعديل. (٢) المترجم يستخدم طرائق الترجمة الثلاثة يعني الترجمة الحرفية والترجمة الحرة والترجمة المعنوية. ولكن الترجمة الحرة كثيراً في استخدامه من الطريقة الآخر.

ABSTRAK

Fatimah Azzahra, 13310136, 2017. Strategi Terjemahan Semantikal dalam penerjemahan Kitab Bidayatul Hidayah Penerjemah Muhammad Ali Maghfur As-Syadzili Al-Iskandari (Kajian Analisis Kritis). Skripsi, Jurusan Bahasa dan Sastra Arab, Fakultas Humaniora, Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang.

Pembimbingan: Dr. M. Faisol, M. Ag.

Kata kunci: Terjemah Semantikal, Penerjemah

Penerjemahan memiliki peran penting dalam perkembangan kebudayaan manusia. Karena manusia disuatu Negara bisa mengetahui Negara lain, sejarahnya, peradabannya, kebudayaannya, serta prestasi dalam bidang ilmu penegetahuan yang bermacam-macam dengan perantara penerjemahan. Maka penelitian ini berjudul “*Strategi Terjemahan Semantikal dalam penerjemahan Kitab Bidayatul Hidayah Penerjemah Muhammad Ali Maghfur As-Syadzili Al-Iskandari (Kajian Analisis Kritis)*”.Peneliti menemukan rumusan masalah sebagai berikut, 1) Strategi semantikal apa yang digunakan Muhammad Ali Maghfur Asy-Syadzili dalam menerjemahkan kitab “Bidayatul Hidayah”? 2) Metode apa yang digunakan Muhammad Ali Maghfur Asy-Syadzili dalam menerjemahkan kitab “Bidayatul Hidayah”?

Jenis penelitian ini adalah kepustakaan dengan menggunakan metode kualitatif deskriptif. Sumber data primer dalam penelitian ini adalah kitab *Bidayatul Hidayah* penerjemah Muhammad Ali Maghfur Asy-Syadzili, dan sumber data sekunder adalah buku, dan refrensi yang berkaitan dengan tema penelitian ini. Dalam pengumpulan data, peneliti menggunakan teknik dokumentasi. Dan peneliti menggunakan (analisis konten) dalam menganalisis data.

Hasil penelitian ini adalah, 1) penerjemah menggunakan strategi semantikal: *al-isti'ar*, *al-murodif*, *at-tausi'*, *at-takhfidh*, *al-idhofah*, *al-hadzf*, dan *at-ta'diil*. 2) Metode yang digunakan oleh penerjemah yaitu metode *harfiah*, metode *hurroh*, dan metode *maknawiyah*.

ABSTRACT

Fatimah Azzahra, 13310136, 2017. Semantical Translation Strategies in Translation of "Bidayatul Hidayah" By Muhammad Ali Maghfur As-Syadzili Al-Iskandari (Study of Critical Analysis). Thesis, Arabic and Letters Department, Humanity Faculty, State Islamic University Maulana Malik Ibrahim of Malang.

The Advisor: Dr. M. Faisol, M. Ag.

Keywords: Semantical Translation, Translator

Translation has an important role in the development of human culture. It is because people in a country can know another country, its history, its civilization, its culture, as well as the achievements in the field of science in various kinds through the intermediatery of translation. Furthermore, theory of translation criticism is very important to make the works of translation become qualified. Therefore, the tittle of this research is "Semantical Translation Strategies in translation of "Bidayatul Hidayah" book by Maghfur Muhammad Ali As-Syadzili Al-Iskandari (Study of Critical analysis).Researcher found the research questions including, 1) What semantical strategies are used by Maghfur Muhammad Ali al-Syadzili in translating the book of "Bidayatul Hidayah"?, 2) What method is used by Muhammad Ali Maghfur as-Syadzili al-Iskandari in translating the book of "Bidayatul Hidayah"?

The type of this research is libraries (Library Research), using a descriptive qualitative method. The primary data sources in this study is the book of Bidayatul Hidayah by Muhammad Ali Maghfur al-Syadzili, and the secondary data sources are books, papers, journals, and references related to the theme of this research. Meanwhile, in data collection, the researcher used the technique of documentation. Moreover, the researcher used a content analysis in analyzing the data.

The results of this research consist of several things. First, the translator used the semantical strategies, such as al-isti'ar (borrowing), al-murodif (synonym), at-tausi' (reduction), at-takhfidh (expansion), al-idhofah (addition), al-hadzf (deletion), and at-ta'diil (modulation). Second, the method used by the translator is *harfiah* method, *hurroh* method, and the *maknawiyah* method.

محتويات البحث

	صفحة الغلاف
	ورقة فارغة
	صفحة العنوان
أ	الاستهلال
ب	الإهداء
ج	كلمة الشكر والتقدير
د	تقرير المشرف
هـ	الاعتماد من طرف لجنة المناقشين
و	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية
ز	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ح	تقرير الباحثة
ط	الملخص
ل	محتويات البحث
١	الباب الأول : مقدمة
١	أ- خلفية البحث
٤	ب- أسئلة البحث
٤	ج- أهداف البحث
٤	د- تحديد البحث
٥	هـ- فوائد البحث
٥	و- الدراسة السابقة

ز- منهج البحث	٨
الباب الثاني : الإطار النظري	
أ- تعريف الترجمة.....	٩
ب- أنواع الترجمة	١١
ج- طرائق الترجمة	١٣
د- استراتيجية الترجمة	١٥
هـ- عملية الترجمة	١٦
الباب الثالث : عرض البيانات وتحليلها	
أ- لمحة كتاب الترجمة "بداية الهداية" لمحمد عالي المغفور الشاذلي الإسكنداري...	١٨
ب- سيرة إمام الغزالي	١٩
ج- تحليل البيانات باستراتيجية الدلالية.....	٢٠
د- تحليل البيانات بالطريقة الترجمة.....	٥٩
الباب الرابع : الاختتام	
أ- نتائج البحث	٦١
ب- الاقتراحات	٦٢
قائمة المراجع	٦٣

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

تلعب الترجمة دوراً عظيماً في التطور الثقافي للبشرية. يطلع الناس في بلد ما - بواسطة الترجمة - على حياة البلدان الأخرى، وتاريخها، وحضارتها، وثقافتها، ومنجزاتها في ميادين العلوم المختلفة.^١ لا سيما في بلد العرب الذي ينشأ ويتطور بسرعة بوجود تعليم اللغة الأجنبية. فطبعاً يتعلق بالترجمة لفهمه ولتفهمه.

كانت الترجمة من عملية فكرية وظهرت من الزمان الماضي. بكلمة أخرى، كانت أهم العمليات كما هرم تاريخ وجود الناس في العالم. في تاريخ حضارة الناس، في الغربي أو في الشرقي، كانت الترجمة أعطت المساعدة الحقيقة لتطور العلوم. بعملية الترجمة ستتقدم حضارة الأمة بالطبع.^٢ يقال أيضاً أنّ الترجمة هي عملية التفكير، لأنها تكلف المرء لفهم ما في النصوص فهماً جيداً. قدّم دوغلاس روبنسون (أحد الدوكتور في اللغة الإنجليزية بجامعة ميسيسيبي) البحث العلمي (tesis) على أنّ الترجمة عملية صعبة وهي احتاجت إلى سرعة التحليل وكثرته على المعاني (medan makna)، والأشكال النحوية والاجتماعية، ونفس القارئ أو السامعين، واختلاف الثقافات. وهذه العملية تحتاج الى الذكاء واشتراك العملية التعليمية الكاملة.^٣

^١ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩) ص. ٢١

^٢ Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah* (Malang: UIN Malang Press, 2009), hlm159

^٣ نفس المرجع، ١٧

عرف العرب قديماً أهمية الترجمة، فعنوا منذ زمن الأمويين، ولاسيما في زمن العباسيين، بنقل تراث اليونان والفرس والهند. ولقد أغدق الخلفاء العباسون الأموال الضخمة على المترجمين، فأذكوا الترجمة والنقل.^٤ وفي ذلك الزمن كان المترجمون لهم الدرجات العالية أمام المجتمع والخلفاء.

كثير من عملية الترجمة ترجمت اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا وركزت إلى النصوص الدينية، من القرآن الكريم، الأحاديث، التفاسير حتى الكتب الدعوة والأخلاق والتفكير الإسلامي. هذا الواقع يسبب احتياج مجتمع الإندونيسيا إلى العلم الديني لأجل إملاء وإكمال وإتمام العملية الإسلامية في أي ناحية.^٥

ولأن كل شيء له الخطأ فعليه التصحيح، ومن أحد الطرق لتصحيحه هو النقد وأهداف منه التصحيح النص الترجمة. فالتنقد - في مفهومه - لا يخرج عن أحد أمرين: التحليل أي التفسير والتقويم أي الإظهار.^٦

كثير من المترجمين يتعلمون الترجمة على الخبرة الذاتية ولايتعلم في المدارس أو الجامعات. ويجعلها أساساً أو معتمداً للعملية بعدها. وكان حاصل الترجمة جيداً ولكن توجد أحيانا المشكلة منها (أ) كانت عملية الترجمة صعبة (ب) وجود الاختلاف الأساسي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسيا (ج) نقصان المترجم لغة الهدف حتى يوجد التدخل (د) نقصان المترجم عن نظرية الترجمة.^٧

^٤ أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ص. ٢١

^٥ Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Disertasi doktor, Universitas Pendidikan Indonesia, 2002) hlm 2.

^٦ محمد السعدي فرهود، قضايا النقد الأدبي الحديث"، دار الطباعة المحمدية بالأزهار. ١٩٧٩
^٧ نفس المرجع، ٣.

نظام علم الترجمة ينقسم إلى ثلاثة مجال: نظرية الترجمة ونقد الترجمة وتعليم الترجمة.^٨ عناصر النظرية أشد مهما للمترجم لأنها وسيلة بين المؤلف والقراء. ويحصل على رأي المؤلف حتى يفهم القراء على ما يقصده المؤلف. وهذا يدلنا ما الذي سنعمله أو يعطينا طرائق و استراتيجية عن عملية الترجمة. كان القراء نوعين: القراء الناقد والقرء العام. وينقد القراء الناقد حالة النصوص، والتقنيات التقييم ورأي القراء.^٩

من بعض المترجمين المشهورين هؤلاء محمد علي مغفور شاذلي إسكنداري و محمد فاضل سعيد الندوي وأحمد سونارطو وعمر الفاروق وعالي يحيى وحسين نبيل وأنصاري عمر سيتنكال . في هذا البحث، اختارت الباحثة ترجمة كتاب بداية الهداية وهو إحدى الكتب الذي ألفها إمام الغزالي، لأنها أرادت فهم هذه الكتب فهما عميقا بمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكنداري. والفرق بينهما مظهر و معروف من موضوع ترجمتهما.

اختارت الباحثة يعني كتاب بداية الهداية بثلاثة أسباب. السبب الأول لأنه يتكلم عما قريب من الأعمال اليومية كطاعة الله وابتعاد المعاصي وكيف طريقة معاملة مع الله ومع الناس. والسبب الثاني لأن هذا الكتاب أكثر استخداما في المعاهد اندونيسيا إما المعهد السلفي وإما المعهد العصري. والسبب الثالث لأن البحث السهل لتعلمه.

^٨ نفس المرجع، ١٢.

^٩ نفس المرجع، ١٣.

ب- أسئلة البحث

١. ما استراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها محمد علي مغفور شاذلي إسكندار لكتاب "بداية الهداية" للمؤلف إمام الغزالي ؟
٢. ما طريقة الترجمة في ترجمة محمد علي مغفور شاذلي إسكندار لكتاب "بداية الهداية" للمؤلف إمام الغزالي ؟

ج- أهداف البحث

١. لمعرفة استراتيجية الترجمة الدلالية التي استخدمها محمد علي مغفور شاذلي إسكندار لكتاب "بداية الهداية" للمؤلف إمام الغزالي
٢. لمعرفة طريقة الترجمة في ترجمة محمد علي مغفور شاذلي إسكندار لكتاب "بداية الهداية" للمؤلف إمام الغزالي

د- تحديد البحث

تستخدم الباحثة كتاب "بداية الهداية" لأبو حميد محمد بن محمد بن أحمد الغزالي الطوسي الشافعي، موضوعا في هذا البحث . وهو يشتمل على القسم الأول يبحث عن طاعة والقسم الثاني يبحث عن ابتعاد من المعاصي والقسم الثالث يبحث عن معاملة مع الله ومع الناس. وتحده في الباب الأول من الصفحة السابعة حتى الصفحة السابعة عشر، وفي الباب الثاني من الصفحة الثانية وستون حتى الصفحة الرابعة وستون، وفي الباب الثالث من الصفحة الحادي وتسعون حتى الصفحة الثالثة وتسعون. وسبب باختيار تلك الصفحات لأن الجزء المهم وجد في أول المادة في تلك الأقسام.

هـ - فوائد البحث

في هذا البحث ترحو الباحثة أن تفيد إفادة نظريةً وتطبيقيةً:

١. من الناحية النظرية: أن يكون هذا البحث زائداً و معلومات جديدة في دراسة علم اللغة

التطبيقية عموماً وفي دراسة الترجمة خاصة.

٢. من الناحية التطبيقية:

أ) للباحثة: لزيادة المعلومات والأفكار الجديدة عن طريقة الترجمة في ترجمة محمد علي مغفور شاذلي إسكندار لكتاب "بداية الهداية" للمؤلف إمام الغزالي (دراسة تحليلية نقدية)

ب) للقراء: لزيادة المعرفة عن الخطاء في الترجمة لمحمد علي مغفور شاذلي إسكندار لكتاب "بداية الهداية" للمؤلف إمام الغزالي.

ج) للجامعة: لزيادة المراجع في مكتبة جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج خصوصاً لطلاب كلية الإنسانية قسم اللغة العربية وأدبها عن نظرية الترجمة.

و- الدراسات السابقة

وقد وجدت الباحثة بعض الدراسة السابقة للمراجع أو الموازنة في حصول بحث العلمي، وهي كما يلي:

١. نقد على ترجمة الكتاب "قامع الطغيان" (دراسة تحليلية نقدية) لأرنا نيل العليا

الطالبة في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية والثقافة جامعة مولانا مالك

إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج ٢٠١٣.

قد بحثت الباحثة في هذا البحث العلمي عن طرائق وإجراءات الترجمة الذي يستعمل المترجم في الترجمة هذا الكتاب، وبحث أيضا عن الأخطاء في ترجمة الكتاب قانع الطغيان.

أما النتيجة هذا البحث هو الطرائق المستخدمة في ترجمة الكتاب قانع الطغيان لأحمد معروف أسراري وأحمد ليبب أسراري بطريقة الحرفية وطريقة التفسيرية وطريقة الترجمة المزج بين الترجمة الحرفية وطريقة التفسيرية، والإجراءات المستخدمة هي كل من أنواع الإجراءات إلا الواحد يعني الإجراء التكيف. وفي هذا الكتاب تتكوّن من الأخطاء في كتابة حروف كبيرة (الفائتي)، والأخطاء في علاقة القراءة خاصة عن علامة الشرطة، والأخطاء في كتابة الكلمة.

٢. نور فضيلة ٢٠١٦. البحث الجامعي تحت الموضوع "استراتيجية الترجمة الدلالي في ترجمة كتاب أيها الولد لمترجم أبو فاهدن الحسني (دراسة تحليلية نقدية)" جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

أما النتائج هذا البحث الجامعي هي (١) المترجم يستخدم إستراتيجية الترجمة الدلالية وهي الإستعار (borrowing) ، العديل الثقافي (Cultural Equivalent)، العديل الوصفي (Descriptive Equivalent)، المرادف (Synonim)، الترجمة الرسمية، التوسيع (Reduction)، الإضافة (Addition)، الحذف (Dellektion)، والتعديل (Modulation)، (٢) وأما تأثير الاستراتيجية الترجمة الدلالية وهي النجاح في الترجمة وال فشل في الترجمة.

٣. مصلح الدين ٢٠١٤. البحث الجامعي تحت الموضوع " Etika Sosial Menurut Imam Ghozali" (Studi Terhadap Kitab Bidayah al-Hidayah) في جامعة سونان كالي جوغو يوغياكرتا. وأما النتائج في هذا البحث يعني الأخلاق أو طريقة المعاملة بين الناس، الذي يعطي حلّ حالة المجتمع الحديث بعيدا عن الأخلاق الكريمة.

ز- مناهج البحث

١. نوع البحث ومدخله

كانت الباحثة في هذا البحث تستخدم الطريقة الكيفي والمنهج الوصفي. منهج البحث الكيفي هو منهج البحث الذي يجمع ويتحلل البيانات من الجملة و كل أعمال الناس بلا ادخال إلى منهج الكمي على البيانات التي حصلت.^{١٠}

منهج الوصفي هو المنهج الذي استخدم في دراسة الأوضاع الراهنة للظواهر من حيث خصائصها وأشكالها وعلاقتها والعوامل المؤثرة في ذلكز هذا المنهج يهتم بدراسة حاضر الظواهر والأحداث مع ملاحظة أن المنهج الوصفي يشمل في كثير من الأحيان على عمليات تنبؤ لمستقبل الظواهر والأحداث التي يدرسها.^{١١}

أما المدخل الذي استخدمته الباحثة هو دراسة تحليلية نقدية، يعني الطريقة التقويمية وظهور النصوص وآراء القارئ يبحث في مجال الترجمة.^{١٢}

٢. مصادر البيانات

ينقسم مصدر البيانات إلى قسمين، هما:

١. المصدر الأساسي والمصدر الثانوي. إنّ المصادر الأساسية في هذا البحث فهي ترجمة

كتاب "بداية الهداية" محمد علي مغفور شاذلي إسكندار.

٢. المصادر الثانوية في هذا البحث فهي كل البيانات الذي يتعلق بهذا البحث، والمقالات

أو الكتب المتعلقة بالدراسة الترجمة أو المعنى المعجمي. إنّ المصادر الثانوية في هذا

¹⁰ Afrizal, *Metode Penelitian Kualitatif – Sebuah Upaya Mendukung Penggunaan Penelitian Kualitatif Dalam Berbagai Disiplin Ilmu*. hlm 102.

^{١١} ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، مناهج وأساليب البحث العامي: النظرية والتطبيق (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠) ٤٢.

¹² Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*. hlm 13.

البحث هي الكتب الوفيرة منها كتاب فن الترجمة و علم الترجمة النظري وعلم الدلالة ومنهجية البحث وكل الكتاب الذي يتعلق بهذا البحث.

٣. طريقة جمع البيانات

تستخدم الباحثة طريقة الوثائقية وهي الذي يعني الجمع المتأني والدقيق للوثائق عن مشكلة البحث، ومن ثم القيام بتحليلها تحليلًا يستطيع الباحث بموجبه استنتاج ما يتصل بمشكلة البحث من نتائج.^{١٣}

أما الخطوات التي استخدمها الباحثة يعني:

١. قراءة كتاب "بداية الهداية" وترجمته لمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار.
٢. بحث الدلالة الألفاظ أو الجملة التي تتضمن على استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" وترجمته لمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار.
٣. استخراج الدلالة الألفاظ أو الجملة التي تتضمن على استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" وترجمته لمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار.
٤. تحليل الدلالة الألفاظ أو الجملة التي تتضمن على استراتيجية الترجمة الدلالية في ترجمة كتاب "بداية الهداية" وترجمته لمترجم محمد علي مغفور شاذلي إسكندار.

٤. طريقة تحليل البيانات

استخدمت الباحثة بتحليل المضمون (Content Analysis) لتحليل البيانات. خطوات كما يلي:

١. قراءة ترجمة كتاب بداية الهداية لمحمد عالي المغفور الشاذلي
٢. ثم تحليل الترجمة كتاب بداية الهداية لمحمد عالي المغفور الشاذلي بالملاحظة كلمة بكلمة.
٣. ويناسب الكلمة بالمعنى في القاموس.

^{١٣} هند عبد العزيز الربيعية، منهج البحث الوصفي الوثائقي، في العساف (سعودي، جامعة الأمار السعود الإسلامية: ١٤٤٣ هـ) ص. ١٥

الباب الثاني

الإطار النظري

أ- مفهوم الترجمة

الترجمة Translation هي نقل الكلام من لغة إلى لغة أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام، أي: فسّره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هي: التفسير. ومعنى التفسير مهم جداً لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله بلغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف يكتب ألغارا وأحاجي يُحار فيها قارئها.^{١٤}

يجادل New Mark بأنّ " الترجمة هي مهارة تتمثل في محاولة احلال رسالة و/أو بيان مكتوب بإحدى اللغات برسالة و/أو بيان مكتوب بلغة أخرى.^{١٥}

قال الزرقاني، معنى الترجمة لغة ينقسم إلى أربع أقسام (أ) التكلم على من يغيب وهذا يوجد في معنى الشعر، (٢) شرح الشيء بلغة واحدة (٣) التفسير بلغة أخرى (٤) نقل النطق بلغة أخرى. أما الترجمة اصطلاحاً هي التعبير عن معنى كلام في لغة بكلام آخر من لغة أخرى مع الوفاء بجميع معانيه ومقاصده.^{١٦}

يقال أيضاً أنّ الترجمة هي التعبير بشكل دقيق، بوسائل لغة ما، عما هو معبر عنه في لغة أخرى. تتطلب الدقة المحافظة على وحدة الشكل والمضمون. إنّ الشكل - من حيث الأهمية اللغوية - هو مجموع وسائل التعبير عن المضمون المنقول. ولكي ينقل المترجم أفكار المؤلف نقلاً صحيحاً، يجب عليه ألاّ يحدد وسائل التعبير من ناحية اللغة فحسب، بل ومن

^{١٤} محمد نجيب، عز الدين. أسس الترجمة (القاهرة: مكتبة الساعي. ٢٠٠٥)، ٧.

^{١٥} محمد حسن يوسف، كيف تترجم (الكويت: دون الطبع، ١٩٩٧)، ٢٩.

^{١٦} Syihabuddin, "Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia" hlm 6-7

ناحية الوظيفة التي تعود إلى هذه الوسائل. إن مبدأ الوظيفة من أهم مبادئ الترجمة لتحديد التطابق بين نص الأصل ونص الترجمة. إن مثل هذه الطريقة ضرورية لأية ترجمة، سواء أكانت نصاً علمياً، أم وثيقة رسمية، أم مقالاً صحفياً، أم عملاً فنياً.^{١٧}

المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على مترجمين. وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم-translator" لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أمّا "الترجمان-interpreter" وتجمع على تراجمة فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.^{١٨}

بصورة عامة، نستطيع أن نحدد الترجمة بأنها شكل معقد من أشكال النشاط الإنساني، في تحويل المعلومات اللغوية، الذي يمكن أن يتخذ شكل كلام شفوي أو تحريري. وعلاوة على هذا، لا يمكن أن يتحقق هذا النشاط إلاّ عند توفر بعض الشروط، مثل إتقان اللغتين، المنقولة والمنقول إليها، والقدرة على التحليل الدلالي لاحداهما (لغة الأصل)، وعلى التركيب الدلالي بوسائل اللغة الأخرى (لغة الترجمة)، وامتلاك خبرة الانتقال من التحليل الدلالي إلى التركيب الدلالي، وتوفر ثقافة عامة.^{١٩}

من المتفق عليه عادة أنّ المعنى عنصر هام في الترجمة وخصوصاً في الترجمة الكاملة، إذ كثيراً ما عرّفت الترجمة بالإشارة إلى المعنى. فيقال عن ترجمة لها معاني النصّ الأصلي نفسها إنها ترجمة أصلية. وقد عرّفت دوستيرت Dos tert الترجمة بأنها ذلك الفرع من العلوم التطبيقية اللغوية المهتمّ أساساً بمسألة _ أو تحقيق _ نقل المعنى من نظام لرموز منمّطة إلى نظام آخر لرموز منمّطة أيضاً.^{٢٠}

^{١٧} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري (دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩)، ٤٥.

^{١٨} محمد نجيب، عز الدين، أسس الترجمة. ٧.

^{١٩} نفس المرجع، ٥٩.

^{٢٠} ج. س. كاتفورد، نظرية لغوية في الترجمة (بيروت، ١٩٩١ م)، ٥٣.

فالمعنى من وجهة نظرنا صفة من صفات اللغة. فنصّ (لم) يمتلك معنى في (لم)، ونصّ (له) يمتلك معنى في (له) أيضاً. ويملك نصّ في الروسية، مثلاً، معنى روسيا (وكذا نظام صوت، نظام كتابة، وقواعد ومفردات معجمية)، وما يقابله في الإنجليزية يمتلك معنى إنجليزياً. وهذه هي الحال لزاماً، لأننا — حين نتبنى آراء فيرث — نعرّف المعنى بأنّه الشبكة النهائية للعلاقات المكوّنة للشكل اللغوي، في نصّ، أو بنية أو صنف، أو مصطلح في نظام، أو أيّ شيء آخر.

٢١

ب- أنواع الترجمة

يمكن أن توجد أية لغة سواء بشكل كلام شفوي، أو بشكل كلام تحريري. ووفقاً للشكل الذي تستخدم فيه لغتا الأصل والترجمة، نميّز الأنواع الأساسية التالية للترجمة:

(١) الترجمة التحريرية — التحريرية أو الترجمة التحريرية للنص التحريري: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين — لغة الأصل ولغة الترجمة — بشكل تحريري. إن هذا النوع أكثر الأنواع استخداماً في الترجمة، زد على ذلك أن من الممكن أن نميز فيه فروعاً نوعيه وفقاً لطابع النص المترجم. يميز ((آ. ف. فيدوروف))^{٢١} الفروع التالية لهذا النوع من الترجمة:

١. ترجمة النصوص الصحفية الإعلامية والوثائقية.
٢. ترجمة المؤلفات الاجتماعية السياسية، والادبية الاجتماعية، وكلمات الخطباء.
٣. ترجمة المؤلفات الفنية.

(٢) الترجمة الشفوية — الشفوية أو الترجمة الشفوية للنص الشفوي: تستخدم في هذا النوع كلتا اللغتين بشكل شفوي. يوجد في نطاق هذا النوع من الترجمة فرعان نوعيان: الترجمة المتتابة، والترجمة التزامنية (الفورية).

^{٢١} نفس المرجع، ٥٤.

^{٢٢} أسعد مظفر الدين حكيم، علم الترجمة النظري، ٦٧.

بين الأستاذ أكرم مؤمن في كتابه (فن الترجمة للطلاب والمبتدئين) Translation for Students and Beginners أن الترجمة تنقسم إلى ثمانية أقسام وهي:

١. الترجمة الحرفية :

وهي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنص الأصلي، ويتقيد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات، وهي أسوأ أنواع الترجمة، حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن صياغة.

٢. الترجمة بالتصرف

وفيها يمكن للمترجم أن يبدل، ويؤخر، ويقدم العبارات بغرض حسن الصياغة، وهذا النوع شائع في ترجمة الكتب والدوريات والمجلات وغيرها.

٣. الترجمة التفسيرية

وفيها يتدخل المترجم بتفسير وشرح بعض الألفاظ الغامضة والعبارات التي ترد في النص الأصلي، ويفضل أن يكون ذلك في الهوامش.

٤. الترجمة التلخيصية

وفيها يختصر المترجم الموضوع الذي يترجمه ويقدمته بأسلوبه هو.

٥. الترجمة الفورية

وهي ترجمة مباشرة للقاءات، والاجتماعات والمؤتمرات الصحفية، والمقابلات والأحداث الهامة. وهي تتطلب من المترجم أن يكون على درجة عالية جدا من إجادة اللغتين، وسرعة البديهة وحسن التصرف، وقبل كل ذلك لابد له من الاطلاع على الموضوعات التي سيتم التحدث عنها -إذا سنحت ظروف المؤتمر أو اللقاء بذلك- حتى يكون ذهنه حاضرا للترجمة الفورية في هذا الحال.

٦. التعريب

والتعريب لا يصلح -بالطبع- إلا في ترجمة القصص والروايات والأعمال الأدبية بصفة عامة، وهو لا يتم بمجرد تعبير الكلمات والمصطلحات، ولكن تعريب المواقف والشخصيات والبيئة أيضا.

٧. الأقلمة

والأقلمة هي جعل النص يناسب الإقليم الذي سينشر فيها، وهي تتم أيضا في الأعمال الأدبية بمختلف أنواعها، ومثال ذلك تمصير القصة (جعلها قصة مصرية) أو سعودة البيئة (أي جعل بيئة الموضوع تمثل المجتمع السعودي).

٨. الاقتباس

وفي الاقتباس يأخذ المترجم فكرة رئيسية من عمل فني أو أدبي ويخرجها في صورة جديدة تناسب أهل شعب ودولة بعينها.^{٢٣}

ج- طرائق الترجمة

يمكن أن نوجز طرائق الترجمة في أربع نقاط:

١. الترجمة الحرفية

إنّ الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعا فوق كلّ كلمة في النصّ الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى. إنّ مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف.

٢. الترجمة الحرة

يرى ل. س. بارخوداروف (L.S. Barkhodarov) أنّ الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة

^{٢٣} د. دحية مسقان، فنّ الترجمة بين النظرية والتطبيق (فونوروكو: معهد دار السلام كونتور، دون السنة)، ٣-٤.

الترجمة. إنّ التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام. إنّ المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية تبقى عادة غير مصورة. تؤدي مثل هذه الترجمة -لدرجة كبيرة- إلى الإسهاب، أي إلى وصف الموقف في النص الأصلي في لغة الترجمة، بصورة بعيدة عن مكونات الأصل الشكلية والدلالية.

٣. الترجمة المعنوية

يرى الدكتور عمر فروخ (Dr. Omar Farroukh) أنّ الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النصّ كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. فإذا عاد الناقل ليبدأ عمله، قرأ كل جملة تامة، ثم أرادها في ذهنه حتى يوقن أنه قد فهم معناها وممرها. بعدئذ يختار لها الألفاظ التي تعبر عن مقصد الكاتب لا عن تراكيبه فقط، ويسوق الجملة في اللباس العربي الموافق، وليس عليه أن يكون عدد الكلمات في جملته مثل عددها في النص الأصلي أو أكثر أو أقل.

٤. الترجمة المماثلة

إنّ الترجمة المماثلة هي إيجاد مضمون الأصل وشكله من جديد بوسائل اللغة غالباً أخرى. وتعني المماثلة في الترجمة:

١. مطابقة الأصل من حيث الوظيفة

٢. اختيار الأدوات المناسبة أثناء الترجمة

وبناء على ذلك فإنّ الترجمة المماثلة تعتبر النقل الوافي لمضمون الأصل المعنوي مع

مراعاة مطابقة وظيفة الأسلوب ذات القيمة الكاملة المعادلة له.^{٢٤}

^{٢٤} نفس المرجع، ٤-٦

د- استراتيجية الترجمة

يقصد بها تكتيك المترجم عند قيامه بترجمة الكلمة والجمله، وقد سماه البعض بإجراءات الترجمة. وتنقسم هذه الإستراتيجية إلى قسمين، هما:

أولاً: الاستراتيجية التركيبية أي: الاستراتيجية المتعلقة بتركيب الجملة يستخدمها المترجم في ترجمته، وهي قائمة على ثلاثة أسس: هي

١. الزيادة (addition) تعني زيادة الكلام في اللغة الهدف (TL) لحاجتها إليها، وتسمى أيضاً التوسيع (expansion).

٢. الإسقاط (subtraction) وهو تقليل العنصر التركيبي في اللغة الهدف (TL)، ويسمى أيضاً: التصغير أو الإنقاص (reduction).

٣. النقل (transposition) ويستخدم هذا الأساس لترجمة الجملة حيث يقصد به استبدال وحدة نحوية من اللغة المصدر (SL) بوحدة نحوية في اللغة المصدر (TL) ليصل بها إلى المعنى المراد، ويسمى أيضاً: التغيير في التركيب.

ثانياً: الاستراتيجية الدلالية أي: الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:

١- الاستعارة (borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٢- العديل الثقافي (Cultural Equivalent)، وهو أن يستخدم المترجم الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة الهدف بدلا من الكلمة الخاصة أو المميزة في اللغة المصدر.

٣- العديل الوصفي (Descriptive Equivalent)، وهو الذي يصف المعنى والمراد من اللغة المصدر. وذلك لأنّ اللغة المصدر لها علاقتها الحضارية الخاصة بها وأن استعمال التعادل الثقافي يأتي بما يناسب المراد من اللغة المصدر.

- ٤- المرادف (synonym)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.
- ٥- الترجمة الرسمية. لا بد للمترجم أن يكون له قاموس خاص للأسماء والاصطلاحات الجديدة نقلت إلى اللغة الهدف أخرجها وأجمع عليها الجهة المختصة.
- ٦- التخفيض والتوسيع (reduction and expansion)، وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، والتوسيع ذده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.
- ٧- الإضافة (addition) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.
- ٨- الحذف (deletion) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.
- ٩- التعديل (modulation) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.
- على العموم إن الترجمة الجيدة تتطلب استراتيجية خاصة لا تتأثر بقوانين اللغة المصدر، وهذه الاستراتيجية خاصة لا تخرج في الغالب عن هذه العناصر التالية: التوسيع (expansion) والتقصير أو الإنقاص (reduction)، والتغيير في التركيب أو النقل (transposition).^{٢٥}
- هـ- عملية الترجمة**
- يقصد بعملية الترجمة هنا الطراز الذي يراد به بيان عملية التفكير التي يقوم بها المترجم عند عملية الترجمة. ويرى ويلز (wills) أن عملية الترجمة تختلف عن اجراءات الترجمة التي تتعلق بأساليب الترجمة، كما تختلف اجراءات الترجمة للنصوص من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية عن اجراءات الترجمة للنصوص من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية.
- كانت عملية الترجمة في البداية تأتي مباشرة وتسلك وجهة واحدة كالتالي:
- النص في اللغة المصدر ← النص في اللغة الهدف

^{٢٥} نفس المرجع، ١٠-١١

وهذا يعني أنّ عمل المترجم أن يكتب من جديد نصا من اللغة المصدر (Source Language) نص من اللغة الهدف (Target Language) مباشرة.

ثم تطورت هذه العملية، وهي على - رأي ندا (Nida) وتابر (Taber) - تتم على ثلاث مراحل وهي:

١. مرحلة التحليل (analyzing) حيث حلل فيها المترجم النص من اللغة المصدر فيما يتعلق بالقواعد والصرف، ومعنى الكلمات لفهم النص بعد الوقوف على معناه السياقي.
٢. مرحلة التحويل (transferring)، حول فيها المترجم بعد ذلك فكرته عن طريق نقل المعنى من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
٣. مرحلة إعادة البناء أو إعادة صياغة النص (restructuring)، يقوم المترجم فيها ببحث الألفاظ المتكافئة، والمعنى، والرسالة الموجودة في اللغة المصدر ثم يكتبها من جديد إلى اللغة الهدف.^{٢٦}

^{٢٦} نفس المرجع، ٦-٧.

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

في هذا الباب كانت الكاتبة ستبحث وتحلل الترجمة من جهة الاستراتيجية الترجمة في ترجمة الكتاب "بداية الهداية" مترجم محمد عالي المغفور شاذلي.

أ- ملحة كتاب الترجمة "بداية الهداية"

اختارت الباحثة كتاب بداية الهداية وهو إحدى الكتب الذي ألفها إمام المشهور بزهد ويلقب بـ "حجة الإسلام" أبو حامد الغزالي الطوسي النيسابوري. وهذا الكتاب يبحث عن الأعمال المسلمين اليومية في هذا العالم. ترجم محمد عالي المغفور شاذلي هذا الكتاب لأجل مساعدة القارئ أو المتعلم لفهمه فيها عميقا.

وهو ينقسم على ثلاثة أقسام:

١. القسم الأول يبحث عن طاعة الله الذي يشرح عن أدب استيقظ من النوم ودخول الحمام والوضوء والغسل والتيمم وخروج المسجد ودخول المسجد وحلول الشمس حتى غروبها واستعداد قبل الصلاة والنوم والصلاة وبين الإمام والمأموم وفي يوم الجمعة والصوم.

٢. القسم الثاني يبحث عن ابتعاد من المعاصي الذي يتضمن من معصية العين والأذن والفم والبطن والفرج واليدين والرجلين. وكذلك معصية القلب هي الحسد والرياء والعجب.

٣. القسم الثالث يبحث عن معاملة مع الله ومع الناس الذي يتضمن عن معاملة مع الله ومع العلماء ومع المتعلم وبين الولد والوالد ومع الأصحاب.

ب- سيرة إمام الغزالي

أبو حامد محمد بن محمد الغزالي الطوسي الشافعي حجة الإسلام وصاحب كتاب إحياء علوم الدين. ولد سنة ٤٥٠ هـ. ونشأ بطوس وتعلم بها مبادئ العلوم ثم رحل إلى نيسابور ولازم إمام الحرمين الجويني وهو يومئذ عالم الشافعي في الشرق، فما زال يتلقى عنه العلم حتى صار من أكابر متكلمي الأشاعرة وفقهاء الشافعية، حتى أصبح أستاذه يفاخر به العلماء ويتباهي بتعليمه وتخرجه، ولما مات الجويني ذهب إلى بغداد ولقى الوزير نظام الملك صاحب المدرسة النظامية الشهيرة، وناظر بحضرته العلماء فظهر عليهم وأقر له فحول العراق بالفضل فتولى التدريس بالمدرسة النظامية أربع سنوات ثم طرأت عليه حال زهادة في الدنيا فسلك طريق الصوفية باعتدال، ورغب عن الاختلاط بالناس، ثم حج وذهب إلى الشام يدرس ويسيح لزيارة بعض مشاهد أنبيائها، ثم دخل مصر وأقام بالاسكندرية مدة، ثم عاد إلى وطنه طوس، واشتغل بتأليف الكتب الجليلة، ثم لزم التدريس بنيسابور، ثم عاد إلى وطنه حيث قضى بقية عمره بين التدريس ووعظ الصوفية وعمل البر، حتى مات بالطبران قسبة الطوس سنة ٥٠٥ هـ.^{٢٧}

ويعتبر الغزالي من مؤيدي مذهب الأشاعرة المسمين بأهل السنة، ومن أكبر أئمة الشافعية، وهو يعد خير من تكلم في التصوف بحال لم تشبها نخل غلاة الصوفية الخارجين بها عن مألوف العقل البشري المعتاد، ويعتبر كتابه ((إحياء علوم الدين)) من أفضل كتب التصوف والأخلاق وإظهار حكمة القرآن والشرعية. وأصبحت كتابته فيه أبلغ كتابة توخى أسلوبها علماء هذه المقاصد وغيرهم من المصلحين حتى عصرنا هذا.^{٢٨}

وهذه أسماء الكتب الذي ألفها إما الغزالي:

^{٢٧} شيخ أحمد الإسكندى، الوسيط (مصر: دار المعارف، ١٩١٦)، ٢٤٠.

^{٢٨} نفس المرجع، ٢٤١.

أحياء علوم الدين والإقتصاد في الاعتقاد والأسماء الحسنى والمنقذ في الضلال والبسيط
والوسيط والوجيز والخلاصة والمستصفي والمنحول والرد على البطنية وبداية الهداية
وتحصين الأدلة وتهافت الفلاسفة ورسالة الولدية وشفاء العليل ومقاصد الفلاسفة
ومنهاج العابدين.^{٢٩}

ج- تحليل البيانات بالاستراتيجية الدلالية

(أ) القسم الأول: الصفحة ٧-١٧

١. الجملة الأولى

لغة المصدر	اعلم أنّ أوامر الله تعالى فرائض ونوافل فالفرض رأس المال وهو أصل التجارة وبه تحصل التجارة والنفل هو الربح وبه الفوز في الدرجات.
لغة الهدف	Ketahuiilah, perintah-perintah Allah swt ada yang <i>fardhu</i> (wajib) dan ada juga yang <i>sunnah</i> . <i>Fardhu</i> adalah modal utama, <i>fardhu</i> berfungsi sebagai dasar usaha, <i>fardhu</i> dapat menghasilkan keselamatan. Sedangkan <i>sunnah</i> adalah hasil (laba), <i>sunnah</i> dapat mendatangkan keberhasilan dan derajat.

(١) أنّ

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أنّ" بمعنى
قاموس "Sesungguhnya" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة
فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن
يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

²⁹ M. Fadlil Sa'id An-Nadwi, *Tuntunan Mencapai Hidayah Ilahi* (Surabaya: Al-Hidayah, 1418 H), hlm 14

(٢) تعالى

كانت عملية الاستعار وعملية الإضافة، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "ta'ala". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأن يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "تعالى" بمعنى "subhanahu wa ta'ala". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٣) فرائض

كانت عملية الاستعار، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "فرائض" بمعنى قاموس "wajib". واستخدم المترجم لفظ "فرائض" بمعنى "fardhu". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأن يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٤) واو عطف

واو العطف: تكون للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعا مطلقا، فلا تفيد ترتيبا ولا تعقيبا.^{٣٠} كانت واو العطف في اللغة المصدر تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

^{٣٠} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الكتب العلمية ١٩٧١)، ١٨٥.

(٥) نوافل

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "نوافل" جمع تكسير من لفظ "نَفْلٌ" بمعنى قاموس "sunnah". وهكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأنّ يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

(٦) فالفرض

كانت عملية الاستعار، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "فرض" بمعنى قاموس "wajib". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "fardhu". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٧) رأس المال

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "رأس المال" بمعنى قاموس "modal". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "modal utama". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٨) تحصل التجارة

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "التجارة" بمعنى قاموس "perdagangan". واستخدم المترجم لفظ "التجارة" بمعنى "keselamatan". وهكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأنّ يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

٢. الجملة الثانية

لغة المصدر	ولن أيها الطالب إلى القيام بأوامر الله تعالى إلاّ بمراقبة قلبك وجوارحك في لحظاتك وأنفاسك من حين تصبح إلى حين تُمسي.
لغة الهدف	Wahai pencari ilmu, kamu tidak akan dapat melaksanakan perintah-perintah Allah swt kecuali dengan mengawasi hati dan anggota badan dalam setiap aktifitas mulai dari pagi hari sampai sore hari.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) تعالى

كانت عملية الاستعار وعملية الإضافة، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "ta'ala". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "تعالى" بمعنى "subhanahu wa ta'ala". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٣) لحظات

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "لحظات" بمعنى قاموس "sejenak" واستخدم المترجم لفظ "لحظات" بمعنى "aktifitas". وهكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأنّ يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

٣. الجملة الثالثة

لغة المصدر	فاعلم أنّ الله تعالى مطلع على ضميرك ومشرف على ظاهرك وباطنك ومحيط بجميع لحظاتك وخطراتك وخطواتك وسائر سكناتك وحركاتك وإنّك في محالطتك وخلواتك متردد بين يديه فلا يسكن في الملك والملكوت ساكن ولا يتحرك متحرك إلاّ وجبار السماوات والأرض مطلع عليه يعلم خائنة الأعين وما تخفي الصدور ويعلم السّر وأخفى
لغة الهدف	Ketahuilah, bahwa Allah senantiasa melihat hati, perbuatan dan pikiranmu, serta mengetahui seluruh perhatian, keinginan, langkah, dan semua gerak-gerikmu. Segala keadaanmu saat bersama atau sendiri selalu berada pada pengawasan Allah, dan apa saja yang ada di dunia dan cakrawala, baik diam maupun bergerak semua berada pada pengawasan Allah Maha Pengawas langit dan bumi, Dia mengetahui yang tidak tampak oleh pandangan mata dan yang terselip di dalam dada, Dia mengetahui apa saja yang samar dan tak terlihat.

(١) أنّ

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أنّ" بمعنى قاموس "Sesungguhnya" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٢) ضمير

كانت عملية التخفيض، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "ضمير" بمعنى قاموس "suara hati". واستخدم المترجم لفظ " ضمير " بمعنى "hati". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية التخفيض لأنّ انقاص أجزاء الجملة في اللغة المصدر.

(٣) تعالى

كانت عملية الاستعار وعملية الإضافة، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "ta'ala". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأن يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "تعالى" بمعنى "subhanahu wa ta'ala". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٤) مشرف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "مشرف" بمعنى قاموس "yang mengawasi" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٥) ظاهر

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "ظاهر" بمعنى قاموس "Yang tampak". واستخدم المترجم لفظ "ظاهر" بمعنى "perbuatan". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

(٦) باطن

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "باطن" بمعنى قاموس "Yang samar". واستخدم المترجم لفظ "باطن" بمعنى "pikiran". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

(٧) سكناتك

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "مشرف" بمعنى قاموس "diam" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الحذف.

٤. الجملة الرابعة

لغة المصدر	فتأدّب أيها المسكين ظاهرا وباطنا بين يدي الله تعالى تأدّب العبد الذليل المذنب في حضرة الملك الجبار القهار.
لغة الهدف	Oleh karena itu, wahai orang yang miskin secara dhahir dan bathin di hadapan Allah, beretikalah selayaknya etika yang dilakukan oleh hamba yang rendah dan pendosa, di hadapan Allah Yang Merajai, Mengawasi, lagi Maha Mengalahkan.

(١) ظاهرا

كانت عملية الاستعار، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "ظاهرا" بمعنى قاموس "yang tampak". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "dhahir". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٢) باطنا

كانت عملية الاستعار، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "باطنا" بمعنى قاموس "yang samar". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "bathin". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٣) تعالى

كانت عملية الاستعار وعملية الإضافة، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "ta'ala". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأن يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "تعالى" بمعنى "subhanahu wa ta'ala". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٤) في حضرة الملك

كانت عملية الإضافة في اللغة الهدف ولا تقابل في اللغة المصدر. لفظ "حضرة الملك" بمعنى قاموس "dihadapan Yang Merajai". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "Dihadapan Allah Yang Merajai". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

٥. الجملة الخامسة

لغة المصدر	واجتهِدْ أَنْ لَا يَرَاكَ مَوْلَاكَ حَيْثُ نَحَاكَ وَلَا يَفْقِدَكَ حَيْثُ أَمَرْتُ وَلَنْ تَقْدِرَ عَلَى ذَلِكَ إِلَّا بِأَنْ تَوَزَّعَ أَوْقَاتُكَ وَتَرْتَّبَ أَوْرَادُكَ مِنْ صَبَاحِكَ إِلَى مَسَائِكَ فَأَصْنَعْ إِلَى مَا يُلْقَى إِلَيْكَ مِنْ أَوْامِرِ اللَّهِ تَعَالَى عَلَيْكَ مِنْ حِينَ تَسْتَيْقِظُ مِنْ مَنَامِكَ إِلَى وَقْتِ رَجُوعِكَ إِلَى مَضْجَعِكَ.
لغة الهدف	Berhati-hatilah, jangan sampai Tuhan-mu melihat dirimu melakukan apa yang telah dilarang-Nya, dan tidak kehilangan dirimu saat menyerukan sesuatu kepada-Mu. Hal itu tidak dapat kamu lakukan jika kamu tidak pintar membagi waktumu dan menata aktifitasmu mulai pagi sampai sore hari. Perhatikanlah apa yang telah diperintahkan oleh Allah swt kepadamu mulai dari bangun tidur sampai tidur lagi.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) أوامر

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أوامر" جمع تكسير من لفظ "أمر" بمعنى قاموس "Perintah". وهكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأنّ يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

(٣) تعالى

كانت عملية الاستعار وعملية الإضافة، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "ta'ala". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "تعالى" بمعنى "subhanahu wa ta'ala". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

٦. الجملة السادسة

لغة المصدر	فإذا قصد بيت الخلاء لقضاء الحاجة فقدّم في الدخول رجلك اليسرى وفي الخروج رجلك اليمنى ولا تستصحب شيئا عليه اسم الله تعالى ورسوله ولا تدخل حاسر الرأس ولا حافي القدمين.
------------	--

Jika kamu menuju kamar mandi untuk buang air maka dahulukan kaki kiri, dan saat keluar, dahulukan kaki kanan. Jangan membawa sesuatu yang terdapat nama Allah dan Rasul-Nya. Jangan masuk kamar mandi dengan kepala terbuka dan telanjang kaki.	لغة الهدف
---	-----------

(١) في الدخول

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "الدخول" بمعنى قاموس "masuk" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٢) استصحب

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "استصحب" بمعنى قاموس "menjadikan sebagai sahabat". واستخدم المترجم لفظ "استصحب" بمعنى "membawa". هكذا تسمّاها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

(٣) واو عطف

واو العطف: تكون للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعا مطلقا، فلا تفيد ترتيبا ولا تعقيبا.^{٣١} كانت واو العطف في اللغة المصدر تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

^{٣١} نفس المرجع، ١٨٥.

٧. الجملة السابعة

لغة المصدر	وينبغي أن تُعدَّ النَّبْلُ قبل قضاء الحاجة وأن لاتستنجي بالماء في موضع قضاء الحاجة وأن تستبرئ من البول بالتنحج والنثر ثلاثا وبإمرار اليد اليسرى على أسفل القضيب وإن كنت في الصخراء فابعد عن عيون الناظرين واستتر بشيء إن وجدته ولاتكشف عورتك قبل الانتهاء إلى موضع الجلوس ولا تستقبل القبلة ولا الشمس ولا القمر ولا تستدبرهما
لغة الهدف	Seyogyanya kamu mempersiapkan batu sebelum buang air. Tidak bersuci dengan air saat buang air besar (kecuali ditempat yang telah disediakan). Menuntaskan kencing dengan cara dehem dan memijat sebanyak tiga kali, menjalankan tangan kiri pada bagian bawah lobang kemaluan. Jika berada di tempat terbuka maka hindari pandangan orang yang melihat tutupilah dengan sesuatu yang ditemukan (dipersiapkan), dan jangan membuka aurat sebelum sampai di tempat buang air, jangan menghadap matahari, rembulan, kiblat, atau berpaling dari kiblat.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) النَّبْل

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "النَّبْل" جمع تكسير من لفظ "نبلة" بمعنى قاموس "batu-batu". وهكذا تسمّاها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأنّ يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

(٣) واو عطف

واو العطف: تكون للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعا مطلقا، فلا تفيد ترتيبا ولا تعقيبا.^{٣٢} كانت واو العطف في اللغة المصدر تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

٨. الجملة الثامنة

لغة المصدر	ولا تبل في متحدث الناس ولا تبل في الماء الراكد ولا تحت الشجرة المثمرة ولا في الحجر واحذر الأرض الصلبة ولا مهبّ الريح احترازا من الرشاش
لغة الهدف	Jangan buang air di tempat berkumpulnya orang, pada air yang menggenang, di bawah pohon yang berbuah, di lubang. Hindari buang air pada tanah yang keras dan tempat bertiupnya angin agar tidak terkena percikan najis.

(١) لا تبل

كانت عملية التخفيض، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تبل" بمعنى قاموس "buang air kecil". واستخدم المترجم لفظ "تبل" بمعنى "buang air". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية التخفيض لأنّ انقاص أجزاء الجملة في اللغة المصدر.

(٢) متحدث الناس

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "متحدث الناس" بمعنى قاموس "tempat berbicaranya manusia". واستخدم المترجم لفظ "متحدث الناس" بمعنى "tempat berkumpulnya orang". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

^{٣٢} نفس المرجع، ١٨٥.

(٣) في الحُجْر

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "الحُجْر" بمعنى قاموس "ruang". واستخدم المترجم لفظ "الحُجْر" بمعنى "lubang". هكذا تسميها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

٩. الجملة التاسعة

واتكئ في جلوسك على الرجل اليسرى ولا تبل قائما إلا عن ضرورة واجمع في الإستنجاء بين استعمال الحجر والماء فإذا أردت الاقتصار على أحدهما فالماء أفضل وإن اقتصرت على الحجر فعليك أن تستعمل ثلاثة أحجار طاهرة منشفة للعين تمسح بها محلّ النجو بحيث لا ينتقل النجاسة عن موضعها وكذلك تمسح القضيبي في ثلاثة مواضع من حجر فإن لم يحصل الانتقاء بثلاثة فتتم خمسة أو سبعة إلى أن ينقى بالايثار فلا يثار مستحبّ والانتقاء واجب ولا تستنج إلاّ باليد اليسرى.	لغة المصدر
Kuatkan posisi jongkok saat buang air dengan menekan kaki kiri, dan jangan kencing dengan berdiri kecuali dalam keadaan darurat. Gunakan batu dan air saat <i>istinjak</i> (cebok), dan jika memilih salah satunya maka yang lebih utama adalah menggunakan air, namun jika memilih menggunakan batu maka gunakan tiga batu yang suci, yang dapat menghilangkan dan membersihkan kotoran selama najis belum berpindah dari lubangnya, begitu pula mengusap lubang kemaluan setelah kencing dengan menggunakan tiga batu. Jika tidak dapat bersih dengan tiga batu maka sempurnakan dengan lima atau tujuh batu dan seterusnya dengan hitungan ganjil sampai bersih. Hitungan ganjil hukumnya sunnah, sedangkan bersih adalah wajibnya. Dan <i>beristinjaklah</i> dengan tangan kiri.	لغة الهدف

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) منشفة العين تمسح بها

كانت عملية المرادف ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. ثمّ لفظ "منشفة وتمسح" يملكان المعنى المتساوية. كما لفظ "منشفة" في معنى قاموس "menghilangkan" ولفظ "تمسح" بمعنى "menghapus atau menghilangkan" لأنّ معنى اللفظان متساويان، فتسماه الباحثة تسماهما الباحثة بعملية الاستراتيجية المرادف.

(٣) الإستنجاء

كانت عملية الاستعار ، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ " الإستنجاء " بمعنى " bersesuci dengan batu ". واستخدم المترجم لفظ " الإستنجاء " بمعنى " istinja ". هكذا تسماهما الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

١٠. الجملة العاشرة

لغة المصدر	وأذلك يدك بعد تمام الاستنجاء بالأرض أو بجائط ثمّ أغسلها
لغة الهدف	Gosoklah tanganmu dengan tanah, tembok, atau membasuhnya dengan air setelah istinja.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب

وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) تمام الإستنجاء

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تمام" بمعنى قاموس "sempurna" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

١١. الجملة الحادية عشرة

لغة المصدر	فإذا فرغت من الإستنجاء فلا تترك السواك فإنّه مطهرة للفم ومرضاة للربّ ومسخطة للشيطان وصلاة بسواك أفضل من سبعين صلاة بلا سواك
لغة الهدف	Setelah selesai <i>istinjak</i> lantas jangan lupa bersiwak, karena bersiwak dapat membersihkan mulut, mendatangkan ridha Allah, dan membuat syetan marah. Bahkan shalat sekali dengan bersiwak pahalanya lebih utama dari pada shalat tujuh puluh kali dengan tanpa siwak.

(١) الإستنجاء

كانت عملية الاستعار ، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ " الإستنجاء " بمعنى " bersesuci dengan batu ". واستخدم المترجم لفظ " الإستنجاء " بمعنى " istinjak ". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٢) فإنّه

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "إنّه" بمعنى قاموس "Sesungguhnya dia" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة

مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

١٢. الجملة الثانية عشرة

لغة المصدر	ثم انو رفع الحدث أو استباحة الصلاة ولا ينبغي أن تغرب نيتك قبل غسل الوجه فلا يصحّ وضوءك
لغة الهدف	Kemudian niat menghilangkan hadast atau niat diperbolehkannya melakukan shalat. Niat tersebut tidak boleh hilang sebelum membasuh wajah. Jika niat itu hilang sebelum membasuh wajah maka waudhunya tidak sah.

(١) ثمّ انو

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "انو" فعل الأمر من لفظ "نوى" بمعنى قاموس "berniatlah". وهكذا تسمّاها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأنّ يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

١٣. الجملة الثالثة عشر

لغة المصدر	ثمّ خذ غرفة لفيك وتمضمض بها ثلاثا وبالغ في ردّ الماء إلى غلصمة إلا أن يكون صائما فافرق
لغة الهدف	Lantas mengambil air untuk membasuh mulut sekaligus berkumur, sebanyak tiga kali, dan bersungguh-sungguhlah dalam berkumur sampai air mencapai ujung tenggorokan kecuali jika dalam keadaan berpuasa, berhati-hatilah.

(١) خذ

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "خذ" فعل الأمر من لفظ "أخذ" بمعنى قاموس "ambillah". وهكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأن يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

(٢) واو عطف

واو العطف: تكون للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعا مطلقا، فلا تفيد ترتيبا ولا تعقيبا.^{٣٣} كانت واو العطف في اللغة المصدر تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

١٤. الجملة الرابعة عشر

خذ غرفة لأنفك واستنشق بها ثلاثا واستشر ما في الأنف من رطوبة	لغة المصدر
Setelah itu ambillah air untuk membasuh hidung sebanyak tiga kali, lantas mengeluarkannya.	لغة الهدف

(١) خذ

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "خذ" فعل الأمر من لفظ "أخذ" بمعنى قاموس "ambillah". وهكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأن يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

^{٣٣} نفس المرجع، ١٨٥.

(٢) واو عطف

واو العطف: تكون للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعا مطلقا، فلا تفيد ترتيبا ولا تعقيبا.^{٣٤} كانت واو العطف في اللغة المصدر تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

١٥. الجملة الخامسة عشر

لغة المصدر	ويجب إيصال الماء إلى منابت الشعر من اللحية الخفيفة دون الكثيفة.
لغة الهدف	Wajib meratakan air pada tempat tumbuhnya rambut pada jenggot yang tipis bukan yang lebat.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

١٦. الجملة السادسة عشر

لغة المصدر	ولا تترك تحليل اللحية الكثيفة ثم اغسل يدك اليمنى ثم اليسرى مع المرفقين إلى أنصاف العضدين فإنّ الحلية في الجنة تبلغ مواضع الوضوء
لغة الهدف	Namun jangan meninggalkan menggosok jenggot yang lebat. Setelah itu, basuhlah tangan kanan kemudian tangan kiri sampai kedua siku-siku bahkan sampai pertengahan dua lengan, karena perhiasan surga kelak sampai pada anggota badan yang terbasuh air wudhu.

^{٣٤} نفس المرجع، ١٨٥.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) فإنّ

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "إنّ" بمعنى قاموس "Sesungguhnya" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

١٧. الجملة السابعة عشر

لغة المصدر	ثمّ استوعب رأسك بالمسح بأنّ تبلّ يديك وتلصق رءوس أصابع يدك اليمنى باليسرى وتجعلهما على مقدمة الرأس وتمرها إلى الفقا ثم تردهما إلى المقدمة فهذه مرة تفعل ذلك ثلاث مرّات وكذلك في سائر الأعضاء
لغة الهدف	Lalu ratakan mengusap kepala dengan cara membasahi kedua tangan, lantas mempertemukan ujung jari tangan kanan dengan ujung jari tangan kiri, kemudian meletakkan keduanya di bagian depan kepala, setelah itu menjalankan keduanya sampai tengkuk, lalu mengembalikannya ke depan lagi. Ini masih dihitung satu kali. Ulangilah sampai tiga kali, begitu pula pada anggota-anggota yang lain.

(١) وتَجْعَلُهما

كانت عملية التخفيض، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تجعل" بمعنى قاموس "menjadikanl". واستخدم المترجم لفظ "تجعل" بمعنى "meletakkan". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية التخفيض لأنّ انقاص أجزاء الجملة في اللغة المصدر.

١٨. الجملة الثامنة عشر

لغة المصدر	وأرفع الماء إلى أنصاف الساقين وراع التكرار ثلاثا في جميع أفعالك فإذا فرغت من الوضوء فارفع بصرك إلى السماء
لغة الهدف	Ratakan basuhan sampai separuh betis, dan ulangilah sampai tiga kali pada setiap yang kamu lakukan. Setelah itu angkatlah pandanganmu ke langit.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) ارفع الماء

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "ارفع الماء" بمعنى قاموس "angkatlah air". واستخدم المترجم لفظ "ارفع الماء" بمعنى "ratakan basuhan". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

الجملة التاسعة عشر . ١٩

لغة المصدر	فمن قال هذه الدعوات في وضوءه خرجت خطايا من جميع أعضائه وختم على وضوئه ورفع له تحت العرش فلم يزل يسبح الله ويقدّسه ويكتب له ثواب ذلك الوضوء إلى يوم القيامة
لغة الهدف	Barangsiapa membaca doa ini setelah selesai wudhu maka dosadosanya keluar dari seluruh anggota badannya, wudhunya akan menjadi tanda baginya, wudhunya diangkat di atas Arsy yang tiada henti membaca tasbih dan mensucikan kepada Allah, dan pahalanya akan tercatat bagi orang tersebut sampai hari kiamat.

(١) قال

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "قال" بمعنى قاموس "berkata". واستخدم المترجم لفظ "قال" بمعنى "membaca". هكذا تسمأها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

الجملة العشرون . ٢٠

لغة المصدر	واجتنب في وضوئك سبعا لا تنقض يدك فترشّ الماء ولا تلطم رأسك ووجهك بالماء لظما ولا تتكلم في أثناء الوضوء ولا تزد في الغسل على ثلاث مرات ولا تكثر صب الماء من غير حاجة بمجرد الوسوسة فللموسوسين شيطان يلعب بهم يقال له الوهّان ولا تتوضأ بالماء المشمس ولا في الأواني الصفرية فهذه السبعة مكرهة في الوضوء
لغة الهدف	Saat berwudhu hindari tujuh hal, yaitu: 1. Mengibaskan tangan sampai memercikkan bekas air wudhu. 2. Mengusap wajah dan kepala. 3. Berbicara saat melakukan wudhu. 4. Membasuh melebihi tiga kali.

- | | |
|--|--|
| 5. Berlebihan dalam penggunaan air tanpa ada hajat, seperti orang yang was-was karena setan akan menertawakan orang-orang yang was-was, mereka disebut pemboros.
6. Berwudhu dengan air yang terpanaskan matahari.
7. Berwudhu menggunakan wadah yang terbuat dari kuningan. | |
|--|--|

(١) لا تنقض

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "لا" بمعنى قاموس "tidak" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) بالماء لطما

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "بالماء لطما" بمعنى قاموس "dengan air secara menggambar" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٣) ولا تتوضأ بالماء

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "ولا" بمعنى قاموس "dan" "tidak" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(ب) القسم الثاني: الصفحة ٦٢-٦٤

٢١. الجملة الحادية وعشرون

لغة المصدر	اعلم أن الدين شطران أحدهما ترك المناهي والآخر فعل الطاعات وترك المناهي هو الأشدّ فإنّ الطاعات يقدر عليها كلّ أحد وترك الشهوات لا يقدر عليها إلّا الصديقون
لغة الهدف	Ketahuiilah, dalam agama terdapat dua hal, yaitu meninggalkan apa saja yang dilarang dan melakukan apa yang diperintahkan. Sedangkan meninggalkan yang dilarang terasa lebih berat dari pada melakukan perintah, karena hampir semua orang mampu melakukan perintah, namun tidak ada yang mampu menghindari larangan kecuali hanya orang-orang yang bersungguh-sungguh.

(١) أحدهما

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أحدهما" بمعنى قاموس "salah satu keduanya" واستخدم المترجم لفظ "أحدهما" بمعنى "yaitu". والباحثة موافقة بالمترجم وهكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأن يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

(٢) الآخر

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "الآخر" بمعنى قاموس "yang lain" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٣) الصّدّيقون

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "الصدّيقون" بمعنى قاموس "orang-orang yang jujur". واستخدم المترجم لفظ "الصدّيقون" بمعنى "orang yang bersungguh-sungguh". هكذا تسمّاها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

٢٢. الجملة الثانية وعشرون

لغة المصدر	واعلم أنك إنّما تعصي الله بجوارحك وإنّما هي نعمة من الله عليك وأمانة لديك فاستعانتك بنعمة الله على معصيته غاية الكفران وخيانتك في أمانة استودعها الله غاية الطغيان فاعضأوك رعاياك فانظر كيف ترعاها فكلكم راع فكلكم مسؤول عن رعيته.
لغة الهدف	Ketahuilah, anggota badan yang kamu gunakan maksiat adalah pemberian dari Allah kepadamu sekaligus amanah yang dititipkan kepadamu. Dan menggunakan nikmat Allah dalam bermaksiat adalah puncak kekufuran, serta menghianati amanah yang dititipkan Allah kepadamu adalah puncak kejelekan. Anggota badan adalah sesuatu yang harus kamu jaga sebaik-baiknya. Lihatlah bagaimana kamu menjaganya. Setiap kalian adalah penjaga, dan setiap kalian akan diminta pertanggungjawaban dari apa yang harus kalian jaga.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) أُنْكَ

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أُنْكَ" بمعنى قاموس "sesungguhnya kamu" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٣) إِنَّمَا

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "إِنَّمَا" بمعنى قاموس "sesungguhnya sesuatu" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

واو عطف

واو العطف: تكون للجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في الحكم والإعراب جمعا مطلقا، فلا تفيد ترتيبا ولا تعقيبا.^{٣٥} كانت واو العطف في اللغة المصدر تترجم بترجمة حرفية إلى اللغة الهدف.

٢٣. الجملة الثالثة وعشرون

لغة المصدر	واعلم أنّ جميع أعضائك ستشهد عليك في عرصات القيامة بلسان طلق دلق أي فصيح تفضحك به على رؤس الخلائق.
لغة الهدف	Ketahuilah bahwa seluruh anggota badanmu akan bersaksi untukmu pada hari kiamat dengan ucapan yang jelas dan terang benderang, yang akan mempermalukan dirimu di hadapan para makhluk.

^{٣٥} نفس المرجع، ١٨٥.

(٣) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٤) أُنّ

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "إنّما" بمعنى قاموس "sesungguhnya" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٥) عرصات القيامة

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "عرصات" بمعنى قاموس "halaman rumah" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

٢٤. الجملة الرابعة وعشرون

لغة المصدر	فاحفظ يامسكين جميع بدنك خصوصاً أعضائك السبعة فإنّ جهنّم لها سبعة أبواب لكل باب منهم جزء مقسوم ولا تتعین لتلك الأبواب إلّا من عصى الله بهذه الأعضاء السبعة وهي العين والأذن اللسان والبطن والفرج واليد والرجل
------------	--

Jagalah seluruh badanmu dari maksiat, terlebih pada tujuh anggota badanmu. Neraka jahannam terdapat tujuh pintu yang masing-masing pintu memiliki bagian-bagian tertentu untuk orang yang bermaksiat kepada Allah dengan tujuh anggota badan tersebut, yaitu mata, telinga, mulut, perut, kemaluan, tangan, dan kaki.	لغة الهدف
---	-----------

(١) يامسكين

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "يامسكين" بمعنى قاموس "wahai orang miskin" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) فإن

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "فإن" بمعنى قاموس "maka sesungguhnya" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

٢٥. الجملة الخامسة وعشرون

أما العين فإمّا خلقت لك لتهتدي بها في الظلمات وتستعين بها في الحاجات وتنظر بها إلى عجائب ملكوت الأرض والسموات وتعتبر بما فيها من الآيات فاحفظها عن أربع أن تنظر بها إلى مسلم بعين الاحتقار أو تطلع بها على عيب مسلم.	لغة المصدر
Mata diciptakan agar kamu dapat mencari petunjuk saat kamu berada dalam kegelapan, dan kamu dapat menggunakannya dalam setiap kebutuhan, kamu bisa melihat kebesaran yang ada di kerajaan bumi dan langit, kamu dapat merenungkan tanda-tanda kebesaran Allah. Jagalah mata dari empat hal, yaitu lihatlah yang tidak diharamkan, lihatlah gambar yang indah dengan tanpa syahwat dan nafsu, janganlah memandang orang Islam dengan pandangan yang meremehkan, atau untuk melihat aib orang Islam.	لغة الهدف

(١) أمّا

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أمّا" بمعنى قاموس "adapun" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٢) فإنّما

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "فإنّما" بمعنى قاموس "sesungguhnya" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

٢٦. الجملة السادسة وعشرون

وأمّا الأذن فاحفظها عن تصغى بها إلى البدعة أو الغيبة أو الفحش أو الخوض في الباطل أو ذكر مساوى الناس فإنّما خلقت لك لتسمع بها كلام الله تعالى وسنة رسول الله، وحكمة أوليائه وتتوصّل باستفادة العلم بها إلى الملك المقيم والنعيم الدائم في جوار ربّ العالمين	لغة المصدر
Jagalah telinga agar tidak mendengarkan sesuatu yang <i>bid'ah</i>, menggunjing, ucapan kotor, pembicaraan yang bathil, atau mengungkapkan kejelekan-kejelekan manusia. Telinga diciptakan bagimu untuk mendengar firman-firman Allah, ajaran-ajaran Rasulullah, hikmah para kekasih Allah, dan agar kamu dapat mengambil faedah ilmu untuk menuju pada Penguasa yang tetap, Pemberi nikmat yang abadi, dan berada di sisi Tuhan semesta alam.	لغة الهدف

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٢) بدعة

كانت عملية الاستعار، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "بدعة" بمعنى قاموس "perkara baru yang menyalahi syariat". واستخدم المترجم لفظ "بدعة" بمعنى "bid'ah". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

٢٧. الجملة السابعة وعشرون

وأما اللسان فإتّما خلق لك لتكثر به ذكر الله تعالى إلى طريقه وتظهر به ما في ضميرك من حاجات دينك ودنياك فإذا استعملته في غير ما خلق الله فقد كفرت نعمة الله تعالى فيه وهو أغلب أعضائك عليك وعلى سائر الخلق ولا يكبّ الناس في النار على مناخرهم إلاّ حصائد ألسنتهم	لغة المصدر
Mulut diciptakan bagimu agar kamu memperbanyak berdzikir kepada Allah, membaca Al Quran, memberi petunjuk kepada makhluk pada jalan Allah, dan menampakkan kebutuhan agama dan dunia yang ada di dalam hatimu. Apabila kamu menggunakannya pada selain tujuan diciptakannya lisan maka kamu telah kufur terhadap nikmat-nikmat Allah pada lisan tersebut. Padahal lisan adalah anggota badan yang paling berpengaruh bagi dirimu dan bagi semua makhluk. Serta tidak ada yang dapat menghempaskan hidung seseorang ke lembah neraka selain akibat dari mulut mereka sendiri.	لغة الهدف

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) تعالى

كانت عملية الاستعار وعملية الإضافة، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "ta'ala". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأن يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "تعالى" بمعنى "subhanahu wa ta'ala". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

٢٨. الجملة الثامنة وعشرون

لغة المصدر	فاستظهر عليه بغاية قوّتك حتّى لا يكبّك في قعر جهنّم
لغة الهدف	Memintalah pertolongan kepada Allah dengan sekuat tenagamu terhadap mulut agar tidak membuat dirimu terperosok ke lembah neraka yang paling dalam.

(١) في قعر جهنم

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "قعر جهنم" بمعنى قاموس "neraka yang dalam". واستخدم المترجم لفظ "قعر جهنم" بمعنى "ke lembah". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة. "neraka yang paling dalam".

٢٩. الجملة التاسعة وعشرون

لغة المصدر	ففي الخبر إنّ الرجل ليتكلم بالكلمة ليضحك بها أصحابه فيهوي بها في قعر جهنم سبعين خريفا
لغة الهدف	Dalam sebuah hadits diceritakan tentang seseorang yang berbicara agar orang lain tertawa, lalu orang tersebut terhempas di lembah neraka selama tujuh puluh tahun.

(١) ففي الخبر إنّ الرجل ليتكلم

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. استخدم المترجم تلك الكلمات بمعنى " Dalam sebuah hadits diceritakan tentang seseorang yang berbicara ". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٢) إنّ

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أنّ" بمعنى قاموس "Sesungguhnya" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٣) بالكلمة

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "الكلمة" بمعنى قاموس "kata" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٤) أصحابه

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أصحاب" بمعنى قاموس "teman-teman atau sahabat-sahabat". واستخدم المترجم لفظ "أصحاب" بمعنى "orang lain". هكذا تسمّاها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

(ج) القسم الثالث: الصفحة ٩١-٩٣

٣٠. الجملة الثلاثون

لغة المصدر	اعلم أنّ صاحبك الذي لايفارقك في حضرك وسفرك ونومك ويقظتك بل هو ربّك وسيّدك ومولاك وخالقك ومهما ذكرته فهو جليسل
لغة الهدف	Ketahuilah, sahabat yang tidak akan meninggalkanmu saat di rumah, di perjalanan, tidur, bangun, bahkan selama hidup sampai matimu adalah Tuhanmu, Pemilikmu, penolongmu dan penciptamu. Selama kamu mengingatkan-Nya maka Ia ada di sisimu.

(١) أنّ

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أنّ" بمعنى قاموس "Sesungguhnya" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً.

(٢) في حضرك

كانت عملية التخفيض، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "حضر" بمعنى قاموس "dihadapan". واستخدم المترجم لفظ "حضر" بمعنى "di rumah". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التخفيض لأنّ انقاص أجزاء الجملة في اللغة المصدر.

(٣) جليسك

كانت عملية التوسيع، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "جليس" بمعنى قاموس "teman". واستخدم المترجم لفظ "جليس" بمعنى "sisi". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التوسيع لأنّ توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.

٣١. الجملة الحادية وثلاثون

لغة المصدر	ومهما انكسر قلبك حزينا على تقصيرك في حق دينك فهو صاحبك وملازمك
لغة الهدف	Saat hatimu hancur karena kelalaianmu dalam melaksanakan perintah agama, Dialah yang menemanimu dan selalu mendampingimu.

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) حزينا

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "حزينا" بمعنى قاموس "sedih" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة

ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٣) في حقّ دينك

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "حقّ" بمعنى قاموس "nyata atau pasti" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

٣٢. الجملة الثانية وثلاثون

لغة المصدر	فلو عرفته حقّ معرفته لاأخذته صاحبا وتركت الناس جانبا فإن لم تقدر على ذلك في جميع أوقاتك فإياك أن تخلي ليلك ونهارك عن وقت تخلو فيه لمولوك وتلذّذ معه بمناجاتك له وعند ذلك فعليك أن تتعلّم آداب الصحبة مع الله
لغة الهدف	Jika kamu benar-benar tahu tentang Allah maka pasti kamu akan menjadikan-Nya sebagai teman dan kamu pasti meninggalkan berdampingan dengan manusia. Jika kamu tidak dapat melakukan semua itu setiap saat maka luangkanlah beberapa waktu pada malam dan siangmu untuk penolongmu, dan nikmatilah bersama-Nya dengan bermunajat. Oleh karenanya kamu perlu tahu etika bergaul kepada Allah.

(١) فإياك

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "إياك" بمعنى قاموس "hanya kepadamu" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

٣٣. الجملة الثالثة وثلاثون

وآدبها إطراق الرأس وغيض الطرف وجمع الهم ودوام الصمت وسكون الجوارح ومبادرة الأمر واجتناب النهي وقلة الاعتراض على القدر ودوام الذكر وملازمة الفكر وإيثار الحق على الباطن والأياس عن الخلق والخضوع تحت الهيبة والإنكسار تحت الحياء والسكون عن حيل الكسب ثقة بالضمان والتوكل على فضل الله معرفة بحسن الاختيار وهذا كله ينبغي أن يكون شعارك في جميع ليلك ونهارك فإنه آداب الصحبة مع صاحب لايفارقك والخلق كلهم يفارقونك في بعض أوقاتك	لغة المصدر
Etika tersebut adalah: menundukkan kepala merendahkan pandangan, yakin, diam, tenang, segera melakukan perintah dan menjauhi larangan, tidak menentang takdir, selalu ingat, berkonsentrasi, memilih kebenaran, tidak bergantung pada makhluk, rendah diri, malu, percaya pada jaminan Allah, berserah diri pada anugerah Allah seraya tetap berusaha. Semua ini seharusnya selalu ada pada dirimu sepanjang siang dan malam karena semua itu adalah etika bergaul kepada Teman yang tidak akan meninggalkanmu. Semua makhluk pasti akan meninggalkanmu pada waktu-waktu tertentu.	لغة الهدف

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقل صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) دوام الصمت

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "دوام" بمعنى قاموس "diam" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

٣٤. الجملة الرابعة وثلاثون

وإن كنت عالما فآداب العالم تسعة عشر احتمال ولزوم الحلم والجلوس بالهيبة على سمت الوقار مع إطراق الرأس وترك التكبر على جميع العباد إلّا على الظلمة زجرا لهم عن الظلم وإيثار التواضع في المحافل والمجالس وترك الهزل والدعابة والرّفق بالمتعلّم والتأني بالمتعجرف واصلاح البليد بحسن الارشاد وترك الحرد عليه وترك الأنفة من قول لأدري وصرف الهمة إلى السائل وتفهم سؤاله وقبول الحجة والانقياد للحق بالرجوع إليه عند الهفوة ومنع المتعلّم عن كل علم يضرّه وزجره عن أن يريد بالعلم النافع غير وجه الله تعالى وصدّ المتعلّم عن أن يشتغل بفرض الكفاية قبل الفراغ من فرض العين وفرض عينه اصلاح ظاهره وباطنه بالتقوى ومؤاخذه نفسه أولا بالتقوى ليقنّدي المتعلّم أولا بأعماله ويستفيد ثانيا من أقواله	لغة المصدر
Jika kamu orang yang berilmu maka etika orang yang berilmu adalah sabar dan selalu arif dalam segala hal, duduk dengan berwibawa yaitu tegak tapi menundukkan kepala, tidak sombong pada setiap makhluk kecuali pada orang-orang yang zhalim karena bertujuan mencegah mereka dari kezhaliman, mengedepankan rendah diri dalam setiap even dan perkumpulan, tidak bermain-main dan bergurau, sayang murid, berani terhadap orang yang nakal, baik terhadap orang yang bodoh dengan tujuan untuk memberikan petunjuk dengan baik, tidak marah kepadanya, tidak membentak saat mengatakan "Tidak tahu", memperhatikan orang yang bertanya dan memahami pertanyaan, menerima alasan irang lain, taat pada kebenaran, berani mengakui kesalahan, mencegah murid dari ilmu yang berbahaya seperti ingin ilmu yang bermanfaat namun bukan karena Allah, melarang murid	لغة الهدف

melakukan <i>fardhu kifayah</i> sebelum tuntas dalam <i>fardhu 'ain</i> ; sedangkan <i>fardhu 'ain</i> bagi murid adalah memperbaiki zhahir dan bathin dengan ketaqwaan dengan memberikan contoh bertaqwa agar diikuti dan dicontoh murid-muridnya dalam berucap.	
---	--

(١) واو الاستئناف

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "و" بمعنى قاموس "dan" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدا.

(٢) مع

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "مع" بمعنى قاموس "bersama" واستخدم المترجم لفظ "مع" بمعنى "tapi". والباحثة موافقة بالمترجم وهكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأنّ يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

(٣) ترك التكبر

كانت عملية التعديل، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "ترك" بمعنى قاموس "meninggalkan" واستخدم المترجم لفظ "ترك" بمعنى "tidak". والباحثة موافقة بالمترجم وهكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية التعديل لأنّ يقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.

(٤) المحفل

كانت عملية الاستعار، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "المحفل" بمعنى قاموس "majelis atau perkumpulan". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "even". هكذا

تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأن يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(٥) اصلاح البليد

كانت عملية التخفيض، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "اصلاح" بمعنى قاموس "memperbaiki". واستخدم المترجم لفظ "اصلاح" بمعنى "baik". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية التخفيض لأن انقاص أجزاء الجملة في اللغة المصدر.

(٦) بحسن الإرشاد

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "بحسن الإرشاد" كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "بحسن الإرشاد" بمعنى قاموس "petunjuk yang baik". واستخدم المترجم لفظ "بحسن الإرشاد" بمعنى "dengan tujuan untuk memberikan petunjuk dengan baik". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٧) غير وجه الله تعالى

كانت عملية الحذف والإضافة، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "وجه" بمعنى قاموس "wajah atau muka" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لايزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّداً. كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "وجه الله" كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. واستخدم المترجم لفظ "وجه الله" بمعنى "karena Allah". هكذا تسمها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٨) تعالى

كانت عملية الاستعار وعملية الإضافة، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "تعالى" بمعنى "ta'ala". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

كانت عملية الإضافة ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "تعالى" بمعنى قاموس "tinggi". واستخدم المترجم لفظ "تعالى" بمعنى "subhanahu wa ta'ala". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الإضافة.

(٩) بفرض الكفاية

كانت عملية الاستعار وعملية الإضافة، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "فرض الكفاية" بمعنى قاموس "kewajiban yang cukup". واستخدم المترجم لفظ "فرض الكفاية" بمعنى "fardhu kifayah". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(١٠) من فرض العين

كانت عملية الاستعار ، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "فرض العين" بمعنى قاموس "kewajiban perorangan". واستخدم المترجم لفظ "فرض العين" بمعنى "fardhu 'ain". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(١١) ظاهره

كانت عملية الاستعار، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "ظاهر" بمعنى قاموس "yang tampak". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "dhahir". هكذا تسماها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأنّ يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(١٢) باطنه

كانت عملية الاستعار، ووجدت ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "باطن" بمعنى قاموس "yang samar". واستخدم المترجم لفظ "فرض" بمعنى "bathin". هكذا تسميها الباحثة بعملية الاستراتيجية الاستعار لأن يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.

(١٣) أولًا

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "أولًا" بمعنى قاموس "yang pertama" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدًا.

(١٤) ثانيا

كانت عملية الحذف، ولا تقابل ترجمته في اللغة الهدف. لفظ "ثانيا" بمعنى قاموس "yang kedua" وعدم الترجمة إلى اللغة الهدف. وإذا كانت الترجمة مكتوبة فاللغة ستكون غير مناسب وأقلّ صحيح. و الباحثة موفقة بهذه العملية الأصح وأن يكون لا يزال معنى لغة المصدر إلى اللغة الهدف واتصل إليه جيّدًا.

د- تحليل الطريقة الترجمة

تحلل الباحثة ثلاثة أبواب، في الباب الأول من الصفحة السابعة حتى الصفحة السابعة عشر، وفي الباب الثاني من الصفحة الثانية وستون حتى الصفحة الرابعة وستون، وفي الباب الثالث من الصفحة الحادي وتسعون حتى الصفحة الثالثة وتسعون.

قد نظرنا من قبل، كثير من الكلمات التي استخدمها المترجم طرائق الترجمة الثلاثة يعني الترجمة الحرفية والترجمة الحرة والترجمة المعنوية. ولكن الترجمة الحرة كثيرا في استخدامه من الطريقة الآخر.

إنّ الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلجأ إليها المترجم، واضعاً فوق كلّ كلمة في النصّ الأصلي ما يطابقها في لغة الترجمة، دون أن يأخذ بعين الاعتبار قوانين اللغة المنقول إليها، ودون أن يحافظ على جانب المضمون الثابت أي على المعنى. إنّ مثل هذه الترجمة تمتلئ عادة بالعبارات والصعوبات اللفظية، وتخل بالمعنى ومقاصد المؤلف. يرى ل. س. بارخوداروف (L.S. Barkhodarov) أنّ الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إنّ التكافؤ في الترجمة الحرة يتحقق، كقاعدة عامة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال في مستوى الأعلام.

يرى الدكتور عمر فروخ (Dr. Omar Farroukh) أنّ الطريقة المعنوية للنقل من لغة إلى لغة هي أن يقرأ الناقل النصّ كله قبل أن يبدأ النقل، حتى يستطيع أن يعرف منحنى المؤلف الأصلي، واتجاه تفكيره، ونوع ألفاظه وصورة تراكيبه. الأسباب التي تدل عليها:

- أولاً : حذف معنى "و" أو "واو الاستئناف" يقال في اندونيسيا "dan"
- ثانياً : حذف معنى "إنّ" يقال في اندونيسيا "sesungguhnya"
- ثالثاً : يفضل تكافؤ اللغة الهدف.

الباب الرابع

نتائج البحث والمقترحات

أ- نتائج البحث

بعد أن حلّلت الباحثة كتاب الترجمة "بداية الهداية" لمترجم محمد عالي المغفور الشاذلي فتخلص أن:

- (١) الاستراتيجية الدلالية أي: الاستراتيجية المتعلقة بدلالة الألفاظ أو الجملة التي سترجمها المترجم. وهي تشمل على الأمور الآتية:
 - ١- الاستعارة (borrowing)، وهو الذي يأخذ معنى الكلمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف.
 - ٢- المرادف (synonym)، وهو أن يستخدم المترجم كلمة اللغة الهدف التي توازي كلمة اللغة المصدر.
 - ٣- التخفيض والتوسيع (reduction and expansion)، وهو إنقاص أجزاء تركيب الجملة في اللغة المصدر، والتوسيع زده أي توسيع عناصر الكلمة في اللغة المصدر.
 - ٤- الإضافة (addition) ويقصد بها توضيح المعنى المراد ترجمته من اللغة المصدر.
 - ٥- الحذف (deletion) وهو حذف الكلمة أو الجملة من النص في اللغة المصدر وعدم ترجمتها إلى اللغة الهدف. وذلك لعدم فائدته في اللغة الهدف أو صعبت ترجمته.
 - ٦- التعديل (modulation) ويقصد به ترجمة الكلمة أو الجملة ليس لها تكافؤ في اللغة الهدف.
- (٢) من ناحية الطرائق، كثير من الكلمات التي استخدمها المترجم طرائق الترجمة الثلاثة يعني الترجمة الحرفية والترجمة الحرة والترجمة المعنوية. ولكن الترجمة الحرة كثيرا في استخدامه من الطريقة الآخر.

ب- الاقتراحات

وهذه الاقتراحات موجهة إلى المترجم والمطبعة والقارئ:

١. للمترجم: أن يكون أشد انتباها على قواعد اللغة العربية واللغة الاندونيسية وتطبيقها في الترجمة حتى يحصل على ترجمة جيدة وسهولة الفهم عند القارئ.
٢. للمطبعة: أن تنشر المطبعة مصادقة ترجمة كتاب "بداية الهداية" من المترجم نفسه أو من المترجم الآخر.
٣. للقارئ: فلا يكفي لهم قراءة ترجمة كتاب "بداية الهداية" وحده في تعميق ما تضمنه النص المصدر بل أن يقرؤوا نصوص كتاب "بداية الهداية" في العربية. لأنّ المراد الحقيقي هو ما تضمنه النص الأصل. وأما الترجمة تكون مساعدة للقارئ عند مواجهة الصعوبة أثناء مطالعة كتاب "بداية الهداية" في اللغة العربية. وأن يكون هناك الباحثون في الترجمة من ناحية أخرى لتوسيع دراسة هذا المجال.

قائمة المراجع

أ- المراجع العربية

- مظفر الدين حكيم، أسعد. علم الترجمة النظري. دمشق: طلاسدار، ١٩٨٩
- ربحي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، مناهج وأساليب البحث العامي: النظرية والتطبيق. عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠
- مسقان، دحية، فنّ الترجمة بين النظرية والتطبيق. فونوروكو: معهد دار السلام كونتور، دون السنة.
- شيخ أحمد الإسكندى، الوسيط. مصر: دار المعرف، ١٩١٦.
- الغزالي، أبو حامد محمد. بداية الهداية. سورابايا: المفتاح، دون السنة.
- حسن يوسف، محمد. كيف تترجم. الكويت: دون الطبع، ١٩٩٧.
- محمد نجيب، عز الدين. أسس الترجمة القاهرة: مكتبة الساعي. ٢٠٠٥.
- كاتفورد، ج. س. نظرية لغوية في الترجمة. بيروت: دون الطبع، ١٩٩١.
- محمد السعدي فهدود. قضايا النقد الأدبي الحديث. دار الطباعة المحمدية بالأزهار
- هند عبد العزيز الربيعة. منهج البحث الوصفي الوثائقي. في العساف. سعودي، جامعة الأمار
- السعود الإسلامية: ١٤٤٣.
- مصطفى الغلابيني، جامع الدروس العربية. بيروت: دار الكتب العلمية ١٩٧١.

ب- المراجع الأجنبية

- Faisol Fatawi, *Seni Menerjemah*. Malang: UIN Malang Press, 2009.
- Afrizal, *Metode Penelitian Kualitatif – Sebuah Upaya Mendukung Penggunaan Penelitian Kualitatif Dalam Berbagai Disiplin Ilmu*. Jakarta: Rajawali Pers, 2015.
- Syihabuddin, *Teori dan Praktik Penerjemahan Arab-Indonesia*, Disertasi doktor, Universitas Pendidikan Indonesia, 2002.
- Fadlil Sa'id An-Nadwi, Muhammad. *Tuntunan Mencapai Hidayah Ilahi*. Surabaya: Al-Hidayah, 1418 H.
- Maghfur Syadzili Iskandar, Ali. *Membuka Pintu Surga Terjemah Bidayatul Hidayah*. Surabaya: Al-Miftah, 2012 M.
- Maghfur Syadzili Iskandar, Ali. *Sya'ir Alala & Nadham Ta'lim*. Surabaya: AL-Miftah, 2012.
- Warson, Munawwir, Ahmad. *Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia*. Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1984.